



Consiliul Local Izvoru Crișului

## ÎNȚELEGERE DE COOPERARE

între comuna Izvoru Crișului, județul Cluj, România și orașul Pásztó, din Republica Ungară

Cu privire la Înțelegere de Cooperare între comuna Izvoru Crișului, județul Cluj, România și orașul Pásztó, din Republica Ungară – denumite în continuare Părți, pornind de la idea de a dezvolta relații de colaborare și prietenie, bazate pe respect, sprijin reciproc în susținerea unor probleme de interes comun, încredere și egalitate, convin următoarele:

**Art. 1.** Părțile vor dezvolta relații de colaborare potrivit competențelor de care dispun potrivit legislațiilor în vigoare în statele lor.

**Art. 2.** Părțile vordezvolta relații de colaborare care vor consta în schimburi de informații și experiență, precum și realizarea de proiecte comune în următoarele domenii:

1. Administrație publică locală, vizite delegațiilor celor două părți.
2. Urbanism, dezvoltarea infrastructurii.
3. Mediul, prevenirea poluării mediului, împiedicarea construirii de noi centre de poluare a mediului.
4. Economie, vizita reciprocă a antreprenorilor din cele două localități.
5. Sport, activități sportive.
6. Cultură, colaborare între organizații culturale.

**Art. 3.** Prezenta Înțelegere se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data semnării lui.

**Art. 4.** Încetarea valabilității prezentei Înțelegeri se poate realiza printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți care va produce efecte de la primirea notificării.

**Art. 5.** Prezenta Înțelegere poate fi modificată de comun acord, modificările urmând să intre în vigoare potrivit procedurii de la lin. (1).

**Art. 6.** Oricare dintre Părți poate denunța prezenta Înțelegere, pentru motive temeinice, printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. De-nunțarea produce efecte în termen de trei luni de la primirea notificării.

Prezenta Înțelegere s-a semnat în Comuna Izvoru Crișului la data de 30 aprilie 2016, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și maghiară, toate textele fiind autentice.



Antal János  
Primar  
Comuna Izvoru Crișului  
județul Cluj, din România



Dömsödi Gábor  
Primar  
Orașul Pásztó  
Republica Ungară



Körösfő Község Önkormányzata

## TESTVÉR-TELEPÜLÉSI MEGÁLLAPODÁS

mely létrejött Körösfő község, Kolozs megye, România és Pásztó város Önkormányzata, Magyarország között

Körösfő Község (képviselője: Antal János – polgármester) és Pásztó város Önkormányzata (képviselője: Dömsödi Gábor – polgármester) – a továbbiakban Felek – az eddigi kapcsolatokból kiindulva, a köztük levő barátsági és együttműködési kapcsolatok bővítésének szükségességéről meggyőződve, testvér-települési szerződést kötünk azzal a szándékkel, hogy új lehetőségeket nyissanak az együttműködési kapcsolatokban a két település között.

**1. cikkely:** A felek fejleszteni fogják az együttműködést, betartva minden ország törvényi feltételeit.

**2. cikkely:** A felek fejleszteni fogják az együttműködést, azonképp, hogy információkat és tapasztalatokat cserélnek, valamint közös programok létérehozása révén, a következő tevékenységi körökben:

1. Helyi közigazgatás: két fél képviseletének látogatásai alapján.
2. Település és infrastruktúra fejlesztés.
3. Környezetvédelem: a környezet szennyezésnek megelőzése, új környezetszennyező létesítmények építésének megakadályozása.
4. Gazdaság: a két közösség vállalkozóinak kölcsönös támogatása.
5. Sport: sport tevékenységek.
6. Kultúra: kulturális intézmények közötti együttműködés.

**3. cikkely:** Jelen megállapodás határozatlan időre kötöttetett, és érvénybe lép az aláírás napján.

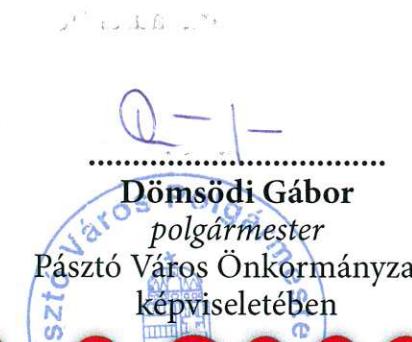
**4. cikkely:** Jelen megállapodás felmondható bármely fél által, írásban. A felmondás a készhezvételtől számított 3 hónap után lép érvénybe.

**5. cikkely:** Jelen megállapodást minden fél írásos beleegyezésével lehet módosítani.

Aláírásra került 2016. április 30-án a Körösfői Polgármesteri Hivatal székhelyén, két eredeti példányban, román és magyar nyelven. Mindkét megállapodás egyenlő érvényű.



Antal János  
polgármester  
Körösfő Község Önkormányzata  
képviseletében



Dömsödi Gábor  
polgármester  
Pásztó Város Önkormányzata  
képviseletében